



Tin Ujević: Svakidašnja jadikovka

→ **Prevedite tri strofe po izboru (ali s pridjevima/pridevima!) na ruski**

Kako je teško biti slab,
kako je teško biti sâm,
i biti star, a biti mlad!

téško – schwer (*adv.*); slàb – schwach
sâm – alleine

I biti slab, i nemoćan,
i sam bez igdje ikoga,
i nemiran, i očajan.

nèmoćan – machtlos
ìgdje/igde – irgendwo; ìko/κ`itko – irgendwer
nèmīran – unruhig; očajjan – verzweifelt

I gaziti po cestama,
i biti gažen u blatu,
bez sjaja zvijezde na nebu.

gàziti – treten; cèsta – Strasse, Weg
gàžen – getreten; blàto – Schlamm
sjāj – Glanz, Ausstrahlung; zviǰzda/zvǰzda – Stern

Bez sjaja zvijezde udesa
što sijaše nad kolijevkom
sa dugama i varkama.

ùdes – hier: = sudbina - Schicksal
sijati – strahlen; kòlijǰvka/kòlǰvka - Wiege
dúga – Regenbogen; vārka - Täuschung

–O Bože, Bože, sjeti se
svih obećanja blistavih
što si ih meni zadao.

sjètiti se/sètiti se (+GEN) – sich erinnern
obećanje – Versprechung; blistav - strahlend
zàdati – hier: = dāti

O Bože, Bože, sjeti se
i ljubavi, i pobjede
i lovora i darova.

pòbjeda/pòbeda – Sieg
lòvor – Lorbeer

I znaj da Sin tvoj putuje
dolinom svijeta turobnom
po trnju i po kamenju,

dolina – Tal; svijět/svět – Welt; tùroban – düster (o.ä.)
tǰnje *n* SGT – Dörner

Gall / Odrlijin

ADJEKTIV ÜBUNG: BESTIMMT/UNBESTIMMT – BKMS

Od nemila do nedraga,
i noge su mu krvave,
i srce mu je ranjeno.

(Sprichwort; mïo = drâg)
křvav – blutig
sřce – Herz; rãnjen – verwundet

I kosti su mu umorne,
i duša mu je žalosna,
i on je sam i napušten.

kôst *f* – Knochen
dúša – Seele; žãlostãn – traurig
nãpušten – verlassen

I nema sestre ni brata,
i nema oca ni majke,
i nema drage ni druga.

I nema nigdje nikoga
do igle drača u srcu
i plamena na rukama.

nìgdje/nìgde – niergendwo, nìko/*k* nìtko – niemand
do – hier: = ausser; ìgla – Nadel; drãč – Dornbusch
plãmen – Flamme

I sam i samcat putuje
pod zatvorenom plaveti,
pred zamračenom pučinom,

sãmcat/sãmcit = sâm (augm.)
zãtvoren – geschlossen; plãvet *f*/plavètnilo – Blãue
zãmràčen – verdunkelt, pučina – hoher See

i komu da se potuži?
Ta njega nitko ne sluša,
ni braća koja lutaju.

kòmu *k*/kòme *BMS* – wem; potùžiti se – sich beschweren
ta – doch, aber (etwa: „ihm hört doch niemand zu“)

O Bože, žeže tvoja riječ
i tijesno joj je u grlu,
i željna je da zavapi.

žèže (*arch.*) = pèci, 1.SG pèčem – brennen
tijesno/tesno – eng; grlo – Hals (Kehle)
biti žèljan = žèljeti/žèleti; zavãpiti – anflehen (klagend, bittend)

Ta besjeda je lomača
i dužan sam je viknuti,
ili ću glavnjom planuti.

bèsjeda/bèseda – Rede; lòmača – Scheiterhaufen (Feuer)
dúžan – hier: ich muss; víknuti – ausrufen
glãvnja = glãva; plãnuti, 1.SG plãnem – entflammen

Gall / Odrliin

ADJEKTIV ÜBUNG: BESTIMMT/UNBESTIMMT – BKMS

Pa nek' sam¹ krijes na brdima,
pa nek' sam dah u plamenu,
kad nisam krik sa krovova!

krijês/krês – rituelles offenes Feuer
dàh – Atem(zug)
krîk – Schrei; kròv – Dach

O Bože, tek da dovrši
pečalno ovo lutanje
pod svodom koji ne čuje.

tek da – hier: endlich soll; dovršiti = završiti – enden
pečalba – Arbeitsmigration (*hier fig.*); lutanje – Herumirren
svòd – Gewölbe (Himmel)

Jer meni treba moćna riječ,
jer meni treba odgovor,
i ljubav, ili sveta smrt.

mòćan – mächtig
svêt (*adj.*) – heilig; smřt *f* – Tod

Gorak je vijenac pelina,
mračan je kalež otrova,
ja vapim žarki ilinštak.

górak – bitter; vijénac/vénac – Kranz; pèlin – Wermutkraut
mrâćan – dunkel, düster; kálež – Kelch; òtrov – Gift
vápiti – flehen, sich sehnen; žârki – heiss; ilînštak – Juli (*K reg.*)

Jer mi je mučno biti slab,
jer mi je mučno biti sam
(kada bih mogao biti jak,

mûčno – schwer, peinlich, qualvoll

kada bih mogao biti drag),
no mučno je, najmučnije
biti već star, a tako mlad!

könnte ich nur stark sein
könnte ich nur lieb sein

Pjesmu/pesmu *Svakidašnja jadicovka* Tin Ujević je napisao 1916. godine, kada doživljava najveća razočarenja dok boravi u Parizu. Razočaran u ljude, ideale, ovu pjesmu/pesmu poredi sa lomačom i kaže da ga nešto nagoni da je izgovori. Pjesma/pesma je objavljena prvi put u krfskom Zabavniku 1917. godine, a kasnije preštampana 1920. godine u Beogradu u zbirci „Lelek sebra“ (*jauk roba; dt. Schrei eines Sklaven*), koja je predstavljala protest poraženog čovjeka/čoveka koji je izgubio ideale.

razočarénje; razòčāran – Enttäuschung; enttäuscht
bòraviti – sich aufhalten, wohnen
nešto ga nagoni – etwas zwingt ihn
òbjāvljen – veröffentlicht
křfski → Křf – korfiotisch → Korfu
kasnije – später
preštampan – nachgedruckt
u zbirci → zbirka – Sammlung

lèlek (*ehar arch.*) – Klageschrei
sbār (*arch.*) = rob – Sklave
pòrāžen – besiegt
izgùbiti – verlieren
zamračēn – verdunkelt

¹ Neka (nek') – „indirektni“ imperativ za 1.SG. – in etwa: Ich soll (eben) Feuer auf den Hügeln sein